

# El canto de Oztocohcoyohco

MIGUEL LEON-PORTILLA

Doy a conocer un breve canto o himno que se entonaba hasta hace muy pocos años en Oztocohcoyohco, "la cueva horadada", que se encuentra en las inmediaciones de Hueyapan, Mor., cerca del llamado Quetzaltépetl, en las estribaciones del Popocatépetl. El texto parece de gran pureza desde el punto de vista del pensamiento náhuatl. Se trata de una invocación a Tláloc y a los dioses del viento, pidiéndoles la lluvia. Me fué proporcionado por el Señor Lino Baldera, natural de Hueyapan, quien a su vez lo aprendió de labios de su anciana madre. Se ofrece a continuación el texto náhuatl y la versión castellana que he preparado del mismo.

## TEXTO

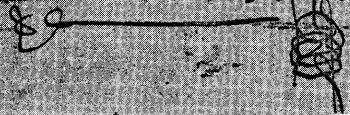
Anhuiloa itech in oztotl,  
anhuiloa, cuica miac xochitl,  
amontlahtlauhtilo quexquich ehecame,  
itech in oztotl.  
Ompa huilaloque ehecatzitzintin.  
Mixpantzin ehecatzitzintin,  
nican tlalpan tihualoque,  
totlanquaquetza,  
ticialica ce, ome tlahtlanexti,  
ica ce, ome mapichtli xochitl,  
tihualto tinochintin, tlahtlauhtico:  
ica toteotzin Tlaloc  
manquimoyahuitili  
tepetl ihuan tepilhuantzitzihuan  
;anquexquich tlatatzitzintin,  
anquexquich ehecatzitzintin!

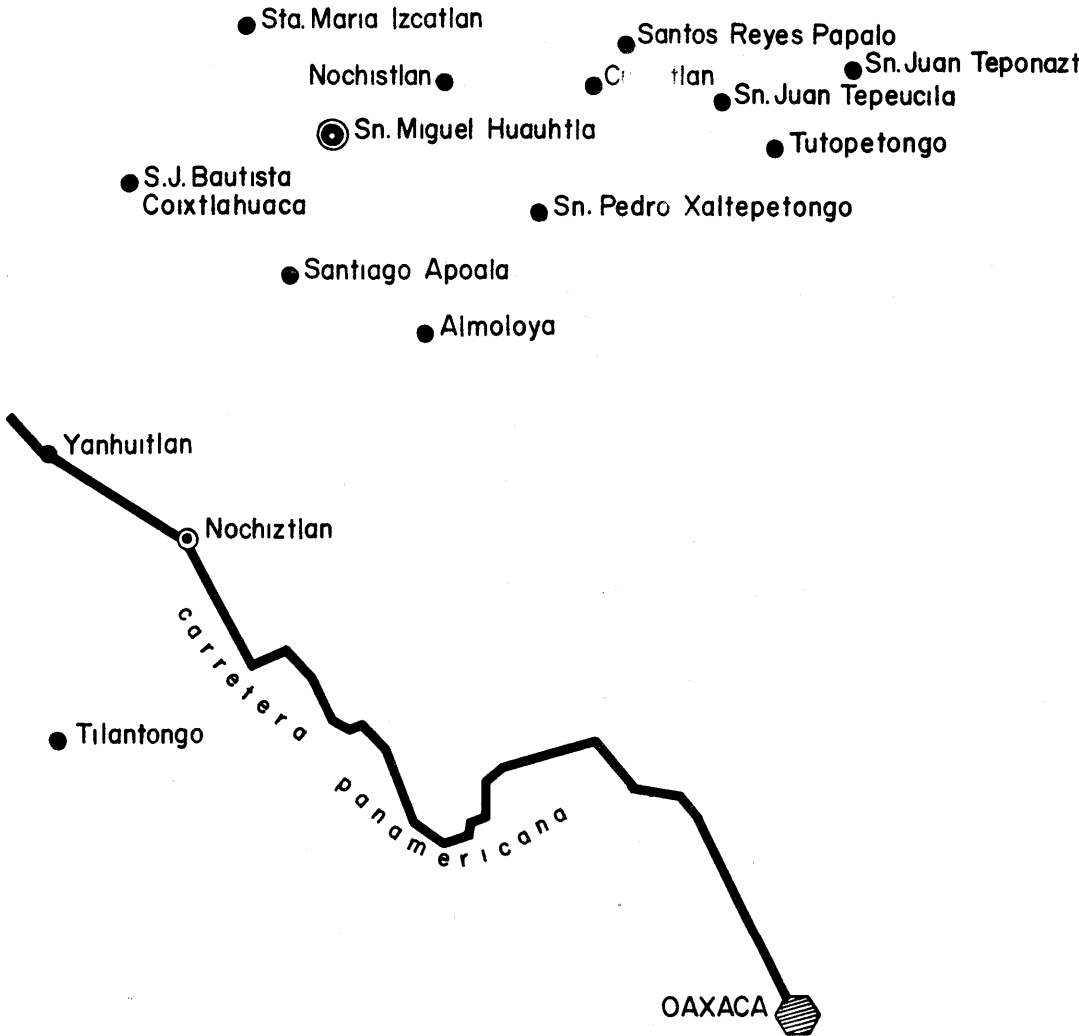
**XV** *recomienda*  
*Montezuma*  
 gouerna banse cōto natma leo por piden de vno moz  
 que es taua el pū de cuec lauaca las teguas de ste a quien  
 acudían con los tributos para omi cumamora demc  
 El qual los daua piden de lo que auian de fazer. trayan lo que  
 es tepū guerra con los amos de lo queco ofta pūou mis leca  
 las armas con q pelcauan fizon vnas montantes de ma  
 deza guaincōados. con na de xas el abito q enton ces bis fūn  
 fzeran vnōs jubones que es os. de q lo de al godon con yre sian  
 a los q enemi qōy celos andaban bestidos y ca bito  
 bestuario que el pū traen son el pū traen de qōy q en fūn  
 el coimas traen camisas y mantas. de al godon los bas fi  
 mentos de q se sus tentaban fzeran toz nēas de ma q tostadas  
 y e ma q y mol. de q p amancia de arma q comuancane  
 humana. q algunas cacas q que el pū omi en el toro  
 comen de las comidas. que los espanoles comen q que  
 en pō de sus q diluidas buian mu q osarios q q dly mibūen  
 poco q no sa ben la causa de ello

**XVI**  
 an aenidopoz ofmedad muchas bezes camaras de sangre  
 eca ten hmo curan se con yeruas. que ellos tienen  
 y medicos que las conocen de q muchas bezes les corre  
 medio para la salud

**XVII**  
 es ta es tepū de guauila. Entregō si en las al pie de ellas  
 que esta noit sue y leg te fue te la vna se q llama tepō  
 naot pec. que es del pū de pocotepa q el a pū se llama  
 t que a nacas naot pec. que es del pū de cuec lauaca el pū  
 tra sierra se rize tlet pec. que es del pū de i carlin el pū  
 tra sierra se llama quia q uij t pec. que es del pū de apual

**XXII**  
 da se q pū muy po qz boles fūn los de ca q hēca como son  
 peras. menbrucos granados al berco que es morales para rir  
 se ca qōtwar boles de la tierra de que que ueni dōs nēas  
 cultuar latera se daron es plōdōam





Mapa de la región de Huautla, Oax.



Informante de Tetelcingo, Morelos



Estela procedente de Tlaxiaco, Oaxaca

TRADUCCION

Pasad al interior de la cueva,  
pasad con muchas flores y cantos,  
haced súplicas a todos los vientos,  
en el interior de la cueva.  
Allí van entrando los venerados vientos.  
Ante el rostro de los vientos,  
aquí sobre la tierra vamos pasando,  
nos ponemos de rodillas,  
llevamos una, dos antorchas,  
con uno, dos manojos de flores,  
Venimos todos nosotros a hacer súplicas:  
Que Tláloc nuestro dios  
dé la lluvia al monte,  
y a los hijitos de la gente,  
¡Oh todos vosotros estimados señores!  
¡Oh todos vosotros, venerados vientos!